

即 24h 血压呈双峰双谷或双峰一谷型。大多数轻、中度高血压病患者血压昼夜波动曲线相类似,但总的血压水平较高,波动幅度较大。根据夜间血压下降幅度来判断昼夜血压波动节律,以下降 $\geq 10\%$ 为杓型,即正常血压节律, $< 10\%$ 为非杓型,提示血压昼夜节律减弱或消失^(4,5)。研究表明,夜间血压下降现象消失可能与高血压的病情发展阶段有关,有心、脑、肾并发症者血压昼夜节律消失的发生率较高,有人认为血压昼夜节律消失预示将发生心、脑血管病事件^(6,7)。

高血压病治疗的最终目的是减少心、脑、肾等器官并发症的发病率及病死率,改善患者的生活质量。因此降压药的选择至关重要,理想的降压药要求能平稳控制 24h 血压,避免血压突降和夜间血压过度下降,纠正其紊乱的昼夜节律,预防和逆转由高血压引起的靶器官损害,减少或不增加心血管危险因素。

本研究结果表明四安胶囊与依那普利的联合应用较单用依那普利降压更稳定而持久,能恢复血压昼夜节律,对靶器官损害的逆转和改善心血管危险因素具

有重要意义,而且两者合用可以减少依那普利的用量。

参 考 文 献

1. 刘国仗. 降压谷/峰比值的方法学及应用中的一些问题. 中国循环杂志 1997;12(6):401—402.
 2. 高血压杂志编辑部. 关于谷峰比测定的建议. 高血压杂志 1997;2(2):82.
 3. 李秀才. 高血压病的中医中药治疗. 现代诊断与治疗 1995;7(1):7—8.
 4. 龚兰生, 刘力生. 血压昼夜变异及其临床意义. 中华心血管病杂志 1994;22(5):323—324.
 5. 张黎明. 血压昼夜模式. 心血管病学进展 1997;18(5):261—263.
 6. Palatini P, Penzo M, Racioppa A, et al. Clinical relevance of night time blood pressure and day time blood pressure variability. Arch Inter Med 1992;152:1855.
 7. Shimada K, Kawamoto A, Matsubayashi K, et al. Diurnal blood pressure variation and silent cerebrovascular damage in elderly patients with hypertension. J Hypertens 1992;10:875.
- (收稿 2001-05-08 修回 2001-09-27)

谈中医病因学说有关术语的英译

袁洪仁

中医病因学说有两个特点:一是整体观念;二是辨证求因。故中医的病因常是结合人体病理反应的综合名称,与证很难划分,临床上常按“治证即是治因”来行事。中医病因学说有关术语的英译必须忠实于此。

1 六淫的英译 六淫是六气变化与体质差异所引起的外感病之致病因素。六气指风、寒、暑、湿、燥、火 6 种正常的自然界气候变化。六淫为病,除了气候因素外,还包括了生物(如细菌、病毒等)、物理、化学等多种致病因素作用于机体所引起的病理反应在内。故“六淫”译作“Six pathogenic-Qi”(袁洪仁,谈中医术语“气”的英译,中国中西医结合杂志 1997;17(2):108),意为“六种致病之气”。其包括的风、寒、暑、湿、燥、火 6 种外感病邪,分别译作“Windy-Qievil”、“Cold-Qievil”、“Summerheat-Qievil”、“Damp-Qieil”、“Dry-Qievil”、“Fiery-Qievil”,意思分别为“风性之邪”、“寒性之邪”、“暑性之邪”、“湿性之邪”、“燥性之邪”、“火性之邪”。这种译法中,前缀表达了六淫原有自然气候因素为基础,后缀“-Qievil”既表达了作为中医病因的邪气称呼,又表达了中医辨证求因观点下的病因概念,即通过人体的整体性反应来取象六气特性认识病因,亦即具某种自然气候属性之邪气(中药气味学说中 Qi 有“属性”之意)。其中“Windy-Qievil”和“Damp-Qievil”尤能反映各自病邪的致病特点,因风邪“善行数变”、“为百病之长”,而“Windy”兼有“易变的”、“匆促的”、“有力的”之意,湿邪致病,临床症状有沉重的特性,而“Damp”兼有

“不起劲的”、“沮丧的”之意。

2 七情与疔气的英译 七情指喜、怒、忧、思、悲、恐、惊 7 种正常的情绪反应。故“七情”译作“Seven emotion”,意为“7 种情绪”,其中的喜、怒、忧、思、悲、恐、惊,分别译作“Joy”、“Anger”、“Anxiety”、“Depression”、“Grief”、“Fear”、“Fright”,至于将“思”译作“Depression”,意为“抑郁”,是因为中医学理论中“思”导致的典型病理变化——“伤脾”与“气结”,符合现代抑郁症的诊断,而且符合“思”属于情绪范畴的观点(杜文东,论“思”的实质及其临床意义,中医杂志 2001;42(3):187)。

疔气是一类具有强烈传染性的病邪,又称“毒气”、“瘟疫”等,故将其译作“Pestiferous-Qi”,因“Pestiferous”有“传染性的”、“有毒的”、“引起瘟疫的”、“邪恶的”之意。

3 痰饮与瘀血的英译 痰饮在中医病因学说中指人体水液代谢障碍而形成的一种致病因子,乃水湿停聚而成。湿聚为水,积水成饮,饮凝成痰。故“痰饮”译作“Endodamp-Qigregation”,意为“内湿性聚集物”;“饮”译作“Aquigregation”,意为“水液聚集物”。而痰有狭义与广义之分,狭义之痰译作“phlegm”,为呼吸道分泌物,广义之痰译作“phlegm-Qievil”,意为“痰性病邪”,属于辨证求因观念下的“痰”。至于瘀血,指因血行失度,使机体某一局部的血液凝聚而形成的一种病理产物。瘀乃血液停积、不能活动之意,故“瘀血”译作“Stasis”,因“Stasis”指医学上流血等的“郁滞”、“瘀血”、“郁积”、“停滞”。

(收稿 2001-12-10)